

Document d'anàlisi sobre la política lingüística pública de  
*San Miguel, Fábricas Cerveza y Malta, S.A.*

# San Miguel i el català

**PLATA  
FORMA  
PER LA  
LLENGUA**

Barcelona  
abril 2006

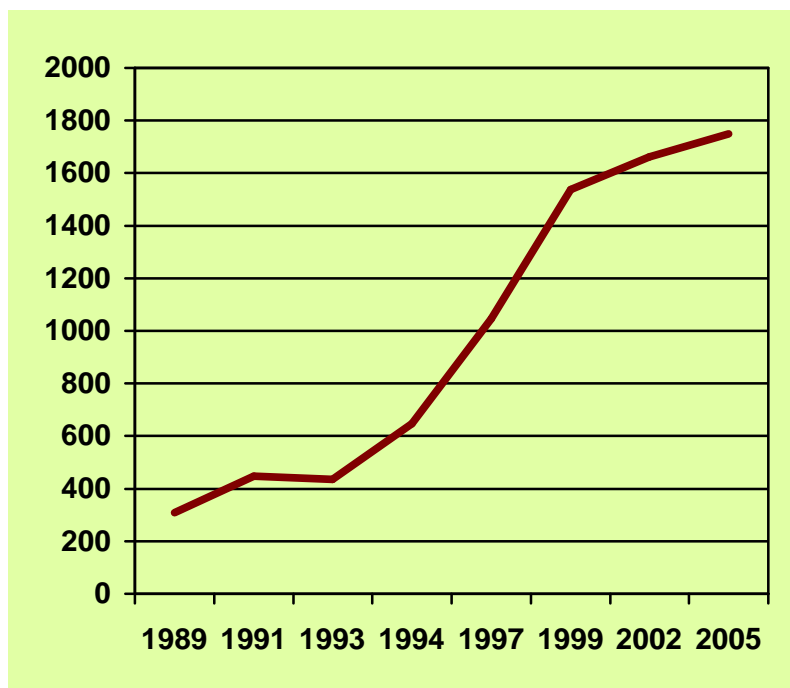
# ÍNDEX

1. EVOLUCIÓ DEL CATALÀ EN L'ETIQUETATGE .....	3
2. L'ETIQUETATGE EN EL SECTOR DE LES CERVESES A CATALUNYA ....	4
2.1 Les empreses amb cerveses etiquetades en català .....	4
2.2 L'etiquetatge en productes de les tres grans cerveseries catalanes .....	5
2.3 L'etiquetatge en els productes San Miguel .....	6
3. EL CATALÀ A INTERNET .....	7
4. LES WEBS EN EL SECTOR DE LES CERVESES A CATALUNYA .....	9

## 1. EVOLUCIÓ DEL CATALÀ EN L'ETIQUETATGE

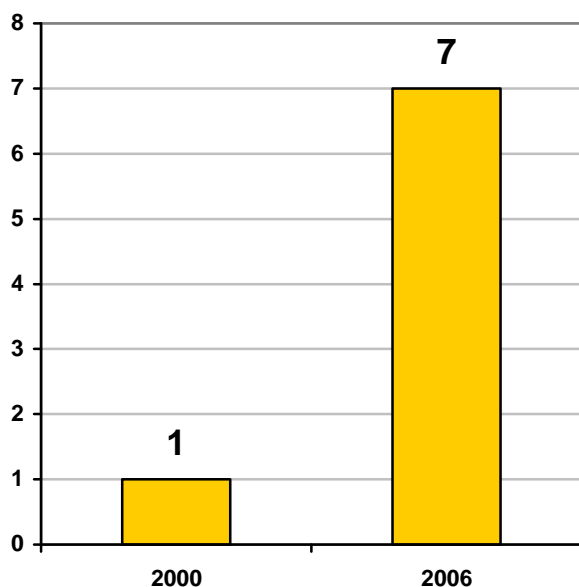
En els últims anys el català en l'etiquetatge ha anat en augment, consolidant-se com un factor afavoridor del consum i de qualitat, en terres de parla catalana. Tan és així que cada cop més, grans grups empresarials i multinacionals incorporen el català en les seves pàgines web i en l'etiquetatge dels seus productes, per complir els respectius codis ètics de respecte i proximitat als clients, com també per clara estratègia de marketing. Si bé en la propaganda televisiva l'ús del català en aquest tipus d'empreses s'ha convertit en un fet generalitzat i imprescindible, com també en els catàlegs de preus (element aquest regulat per la Llei 1/1998 de política lingüística) i promocions escrites, en l'etiquetatge és darrerament quan s'ha començat a normalitzar lingüísticament en productes de gran consum. Pel que fa al sector de les cerveses, en els últims anys s'ha produït també un canvi important en la presència del català en l'etiquetatge, que mostrem a continuació.

Taula 1: Evolució del nombre d'empreses que etiqueten en català, segons el catàleg de l'ADEC (Associació en Defensa de l'Etiquetatge en català)



## 2. L'ETIQUETATGE EN EL SECTOR DE LES CERVESES A CATALUNYA

### 2.1 Les empreses amb cerveses etiquetades en català.



Taula2: Evolució del nombre d'empreses amb cerveses etiquetades en català



Les empreses que el 2006 etiqueten cerveses en català són: Damm, Moritz, les marques blanques Condis i Bonpreu, Cap d'Ona, OpciNatura i Glops.

Les noves marques de cervesa, com la Moritz, ressorgida el 2004, han etiquetat des de l'inici de la seva producció en català. És significativa però, l'evolució de l'empresa Damm: de no tenir cap producte etiquetat en català, el 2001 va introduir-lo en l'etiqueta de la Xibeca i progressivament en algunes indicacions de l'Estrella Damm, la Damm-Bier, etc. Actualment compta amb tots els formats de Xibeca i l'Estrella Damm 33cl. vidre etiquetats en català, i està introduint el català en la resta dels seus productes, tant en l'etiquetatge com en els embalatges.

El número de cerveses etiquetades en català i d'empreses productores de cerveses etiquetades en català, doncs, ha anat en augment des de l'any 2000. Darrerament hem assistit també a l'anunci d'ampliació de la gamma de

productes Moritz i l'aparició al mercat de noves cerveses per part d'altres empreses catalanes.

## 2.2 L'etiquetatge en productes de les tres grans cerveseries catalanes

Taula 3. L'idioma en l'etiquetatge de les cerveses en format vidre de 33cl, com a producte representatiu de la venda en el sector de la restauració:

Empresa	Producte	Idiomes etiqueta de l'ampolla
<b>Damm</b>	Estrella Damm 33cl. vidre	Català (hi ha també alguna petita anotació bilingüe català-castellà)
<b>Moritz</b>	Moritz 33cl. Vidre	Català (la paraula cervesa també en francès i castellà)
<b>San Miguel</b>	San Miguel Especial 33 cl. vidre	Castellà, anglès, francès, italià, alemany, portuguès, polonès, hongarès, neerlandès, suec, danès, finès, noruec, estonià, txec, grec, hebreu, hindi

Taula 4: L'idioma en l'etiquetatge dels packs d'ampolles de vidre, com a productes representatius de la venda en grans superfícies:

Empresa	Producte	Idiomes del cartró del pack
<b>Damm</b>	Paquet Estrella 6X25cl.	Castellà, català, anglès, francès, italià, portuguès
<b>Moritz</b>	Paquet 6 unitats 33 cl.	Català, castellà, francès
<b>San Miguel</b>	Paquet San Miguel Especial 6X25cl.	Castellà, anglès, portuguès, francès, italià, alemany, romanès, polonès, hongarès, suec, neerlandès, danès, finès, noruec, estonià, txec, grec

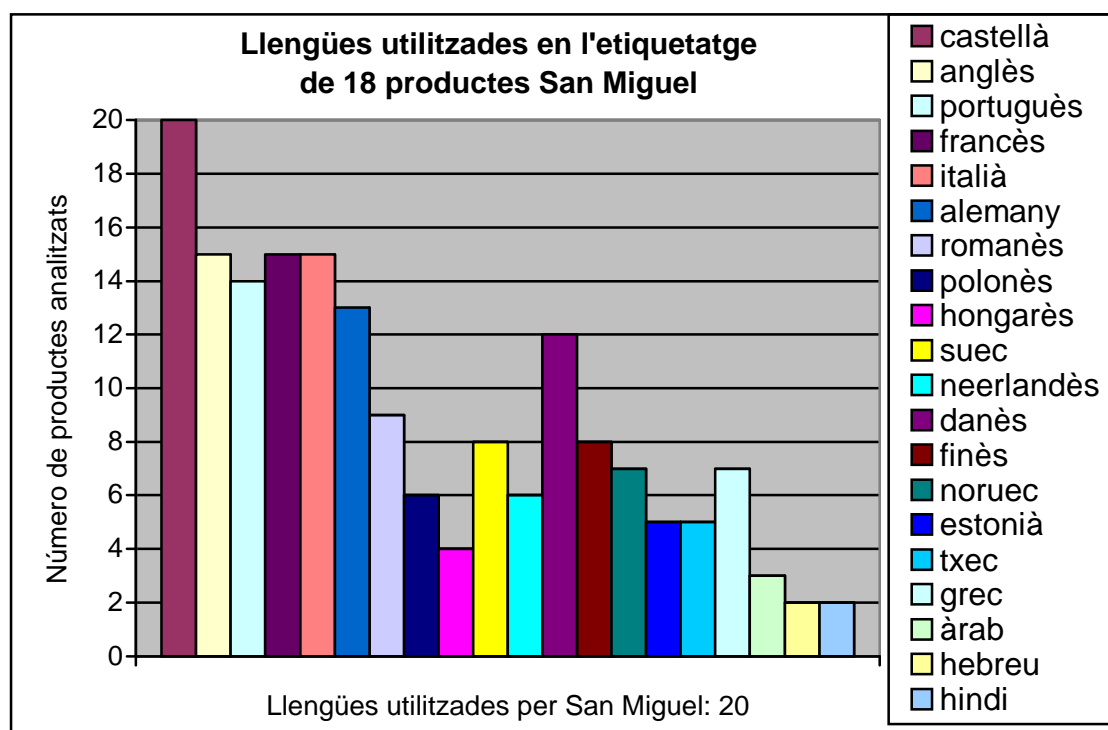
S'ha escollit aquell producte de cada empresa que més estocs tenia en les prestatgeries de grans superfícies, en observacions realitzades en 5 supermercats de Barcelona l'abril de 2006.

San Miguel és l'única de les cerveseries catalanes que no empra el català en aquests dos dels productes més representatius de venda en la restauració i

en les grans superfícies. De fet, San Miguel no empra el català en cap dels seus productes, mentre que Damm l'empra totalment o l'està introduint, i Moritz, és plenament present i majoritari en tots els productes.

### 2.3 L'etiquetatge en els productes San Miguel

Taula 5: llengües utilitzades en els productes de San Miguel.

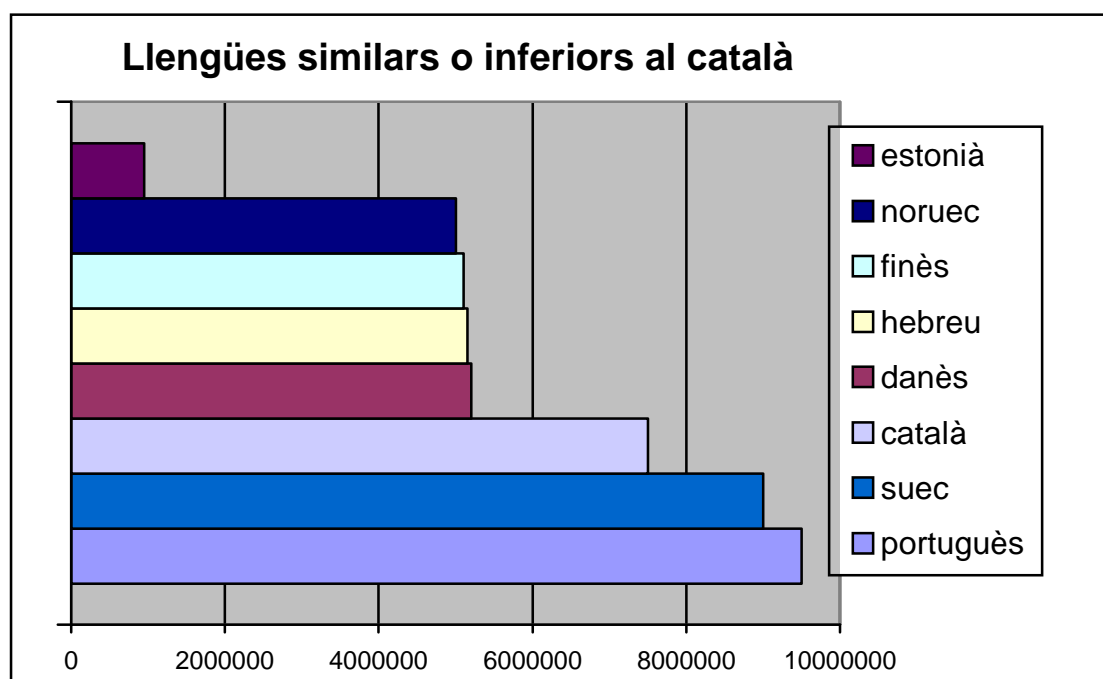


Es tracta de les llengües utilitzades en les indicacions, tant en l'etiqueta de l'envàs com en el cartró o plàstic de l'embalatge en el cas dels formats pack. Els valors d'aquest gràfic indiquen el número dels productes San Miguel analitzats en els quals està representada cada llengua

Productes analitzats (19): San Miguel (SM) Especial 33cl. vidre/ SM Especial pack 4X33/ SM Especial pack 6X25cl./ SM Especial pack 12X25cl./ SM Especial 50cl. llauna/ SM Especial 33cl.llauna / SM Especial 100cl. vidre/ SM Especial pack 12X33cl. llauna/ SM 1516 33cl. llauna/ SM 1516 pack 6X25cl. vidre/ SM Nostrum pack 6X33cl. vidre/ SM Nostrum 33cl. vidre/ SM Eco pack 6X33cl. vidre/ SM Eco 33cl. vidre/ SM sin 0'0 33cl. llauna/ SM sin 0'0 pack 6X25cl. vidre/ SM 0'0 manzana 33cl. llauna/ SM 0'0 manzana pack 6X25cl./ SM 0'0 manzana 25cl. vidre/

Els productes de San Miguel són sempre els que compten amb una varietat més gran de llengües utilitzades en l'etiquetatge. En les indicacions s'arriben a utilitzar fins a 19 en alguns casos i en els títols de presentació del producte (on apareix normalment la paraula cervesa), normalment s'empren el castellà, anglès, francès i italià. En cap cas s'utilitza el català, tot i ser un idioma oficial igual o superior en número de parlants a moltes de les llengües utilitzades per San Miguel, tot i tractar-se de la llengua del principal o un dels principals mercats de San Miguel, així com també la llengua pròpia del país d'on és l'empresa.

Taula 6: Comparativa del català amb llengües similars o inferiors, que San Miguel utilitza en l'etiquetatge dels seus productes.



Les xifres expressen els milions de parlants

### 3. EL CATALÀ A INTERNET

Taula 7: La taula següent mostra, de més gran a més petit, el nombre de pàgines per parlant, és a dir, el seu nombre relatiu.

	Llengua	Pàgines Web (mostra)	Parlants	Pàgines per parlant
1	Anglès	9.200.000.000	341.000.000	26,98
2	Islandès	5.250.000	250.000	21,00
3	Estonià	6.510.000	1.100.000	5,92
4	Noruec	28.700.000	5.000.000	5,74
5	Suec	42.100.000	9.000.000	4,68
6	Finès	26.200.000	6.000.000	4,37
7	Danès	22.200.000	5.326.000	4,17
8	Letó	5.750.000	1.543.844	3,72
9	Eslovè	6.950.000	2.000.000	3,48
10	Francès	202.000.000	72.000.000	2,81
11	Holandès	54.300.000	20.000.000	2,72
12	Txec	26.700.000	12.000.000	2,23
13	Hebreu	10.100.000	5.150.000	1,96
14	Alemanys	184.000.000	100.000.000	1,84
15	Lituà	572.0000	3.125.281	1,83
16	Japonès	150.000.000	126.000.000	1,19
17	Italià	68.400.000	62.000.000	1,10
18	Eslovac	6.130.000	5.606.000	1,09
19	<b>Català</b>	<b>7.140.000</b>	<b>6.565.000</b>	<b>1,09</b>
20	Hongarès	15.100.000	145.00.000	1,04
21	Grec	9.230.000	12.000.000	0,77
22	Polonès	23.800.000	44.000.000	0,54
23	Búlgar	3.810.000	8.954.811	0,43
24	Castellà	133.000.000	322.000.000	0,41
25	Croat	7.950.000	21.000.000	0,38
26	Indonesi	8.660.000	23.143.354	0,37
27	Coreà	24.400.000	78.000.000	0,31
28	Serbi	3.340.000	11.144.758	0,30



29	Romanès	7.250.000	26.000.000	0,28
30	Rus	43.200.000	167.000.000	0,26
31	Portuguès	44.000.000	176.000.000	0,25
32	Turc	11.200.000	61.000.000	0,18
33	Xinès	74.700.000	885.000.000	0,08
34	Àrab	12.600.000	213.223.637	0,06

Notes: 1. Les dades del nombre de parlants provenen d'Ethnologue. Segons dades de la Generalitat de Catalunya, el nombre global de parlants en català és de 7.600.000. *Font: Softcatalà: <http://www.softcatala.org/articles/article60.htm>*

El **català** ocupa el lloc **19è** pel que fa a les pàgines web per habitant, per damunt de llengües com l'espanyol, el portuguès, el rus, el xinès, l'àrab, el turc, el grec o el romanès. Segons les mateixes dades, la **llengua catalana** ocupa el **26è** lloc mundial en presència a Internet en números globals.

#### 4. LES WEBS EN EL SECTOR DE LES CERVESES A CATALUNYA

Taula 8: Els idiomes de les pàgines web de les tres principals cerveseries catalanes.

Empresa	Web	Idiomes
Damm	<a href="http://www.damm.es">www.damm.es</a> <a href="http://www.estrelladamm.es">www.estrelladamm.es</a> <a href="http://www.bockdamm.com">www.bockdamm.com</a> <a href="http://www.akdamm.com">www.akdamm.com</a> <a href="http://www.dammbier.es">www.dammbier.es</a> <a href="http://www.volldamm.es">www.volldamm.es</a>	Català, castellà, anglès Català, castellà, anglès Català, castellà, anglès Català, castellà Català, castellà, anglès Català, castellà, anglès
Moritz	<a href="http://www.moritz.es">www.moritz.es</a>	Català, castellà
San Miguel	<a href="http://www.sanmiguel.es">www.sanmiguel.es</a> <a href="http://www.mahou-sanmiguel.com">www.mahou-sanmiguel.com</a>	Castellà Castellà

De les tres grans cerveseries catalanes, només San Miguel no disposa de versió catalana en les seves pàgines web, tot i la vitalitat i significació que aquest mitjà de comunicació té en la comunitat catalanoparlant. A tall d'exemple, és significativa l'evolució de les pàgines web en el sector dels vins i caves, que compta actualment amb un 89'60% de les pàgines web de les empreses en català (112 de 125 webs)<sup>1</sup>.

San Miguel i el català

**PLATA  
FORMA  
PER LA  
LLENGUA**

Barcelona  
abril 2006

<sup>1</sup> Font: WICCAC, Baròmetre d'ús del català a internet, <http://wiccac.org/resum.html>